

20 DE JULIO - ¡FELIZ DÍA DEL AMIGO!

¿Qué es un amigo?



Amigos son aquellos extraños seres que nos preguntan cómo estamos y esperan escuchar la contestación.

Ed Cunningham

Si sientes que todo perdió su sentido, siempre habrá un "te quiero",

siempre habrá un amigo. Un amigo es una persona con la que se puede pensar en voz alta.

Ralph Waldo Emerson

La amistad pura sabe de placeres que nunca podrán gozar las almas mediocres.

La Bruyère

Los verdaderos amigos se tienen que enfadar de vez en cuando.

Louis Pasteur

No necesito amigos que cambian cuando yo cambio, y asienten cuando yo asiento. Mi sombra lo hace mucho mejor.

Plutarco

¡NADA REEMPLAZA A UN BUEN AMIGO!

¿Cómo definiría usted la COPA MUNDIAL de fútbol 2006?



Se calcula que los partidos del mundial fueron vistos por 30.000 millones de personas (¡5 veces la población mundial!) Para algunos, fue una versión moderna del coliseo romano.

Para otros, fue señalada como una versión moderna de la guerra entre países, un enfrentamiento sin sangre que desenterró los más bajos instintos tribales.

Porque aunque el Mundial es cada vez más global, ya que:

- 28 de los países que participaron en la Copa Mundial 2006 cuentan con jugadores que actúan en ligas del exterior;

- 16 selecciones de las 32 que jugaron el mundial cuentan con técnicos extranjeros;

- 9 países de los 32 que iniciaron la competencia contaron con jugadores cuyo país de origen es diferente al que representaban;

... sin embargo, esta Copa se reveló como un festival de nacionalismos:

- El técnico de la selección mexicana, Ricardo La Volpe, se quedó en el vestuario cuando la selección que dirige y la de su país de origen, la Argentina, cantaban los respectivos himnos nacionales antes de comenzar el partido que los enfrentaba;

- El DT de Japón, el brasileño Zico, entonó el himno del país que lo vio nacer y no el del país que entrena, desatando la polémica;

- En distintos ámbitos, algunos más sutiles que otros, la Copa del Mundo Alemania 2006 fue poniendo al descubierto la confusión generada por la gradual disolución del tradicional y estricto concepto de nación.

¿En qué quedamos, entonces?

(Compilado por SKH según datos de la Fundación Atlas 1853)

Attila József:

Duerme tranquila, dulcemente

Szép csöndesen aludj

Bella es la noche. Duerme tranquila, dulcemente.

Mis vecinos se acuestan.

Los adoquinadores

caminaron a paso lento.

Lejos, la piedra resonaba pura,

y el martillo y la calle,

y ahora hay este silencio.

Hace tiempo que no te veo.

Tus brazos laboriosos son tan frescos

como este río del gran silencio

que no murmura y se aleja lentamente,

tan lentamente que a su lado se duermen

los árboles,

y luego los peces

y yo me quedo solo, solo.

Estoy cansado de tanto trabajar,

también voy a dormirme.

Duerme tranquila, dulcemente.

Seguramente tú estás triste,

y por eso estoy triste también.

Hay silencio.

Ahora las flores nos perdonan...

Traducción del húngaro: Fayad Jamis (poeta cubano) (versión original pág.HUFI II.)

URGENTE PEDIDO SOLIDARIO PARA EL HOGAR DE ANCIANOS SAN ESTEBAN

Se necesita comprar con urgencia 3 estufas (\$1200). Pedimos SU colaboración por medio de donaciones o asociándose a nuestra Institución

Para hacer un donativo podrá hacerlo llamando a la Secr. Gral. Perla Vass (4794-8045) o al Hogar (4729-8092), lunes a viernes de 9 a 16 hs.

Para afiliarse: Llamar a los mismos teléfonos. La cuota mensual es de \$ 10.- (se la puede abonar también al Sr. Gustavo Zumpf, secretaria del Club Húngaria).

La Sociedad Húngara de Beneficencia es una entidad sin fines de lucro que mantiene el hogar donde residen 40 ancianos, muchos de ellos con escasos o ningún recurso. Los donativos que recibe son deducibles de impuestos.

VISITE EL HOGAR:

Pacífico Rodríguez 6258

(1653) Chilavert, Bs.As.

¡MUCHAS GRACIAS POR SU ATENCIÓN A ESTE PEDIDO!

Nos escriben de ...

HUNGRÍA



Hola, Amigos:

Estoy leyendo lo siguiente en un estudio de sociología, realizado por la Unión Europea: „Después de los franceses y los checos, Hungría es hoy en Europa una de las naciones menos religiosas del continente...”

¡Asusta! ¿No? ¿Qué ha sucedido con este pueblo? ¿Adónde llegó este país, desde aquel Reino fundado por San Esteban y ofrecido a la Virgen María, la Patrona Hungariae? ¿Dónde quedó ese espíritu que soportó, durante 150 años, la ocupación turca y, finalmente, se liberó triunfante de ella? - ¿Y la fuerza moral de un pueblo, que a pesar de la bota soviética que le pisaba la cabeza, no dejó de tener fe, de asistir a la iglesia o de bautizar en secreto a sus hijos?...

Escucho las noticias: Se realizan más de 50.000 abortos (¡legalizados!) al año... Recientemente se votó una ley por la que toda mujer a partir de sus 18 años puede pedir la ligadura de trompas, ¡mediante la cual se convertirá en un ser estéril, incapaz de traer al mundo niños por el resto de su vida! (Me pregunto en qué medida una muchacha de 18 está preparada para tomar una decisión de tal trascendencia...)

Aun si pasáramos por alto la connotación religiosa de toda esta problemática (que yo, por mi parte, no deseo dejar de lado en esta nota): así y todo se trata de un suicidio nacional, ¡y lo que se está haciendo es totalmente ilógico! La población decrece vertiginosamente, las personas activas cada vez menos son capaces de suplir la parte de los que ya no lo son, las pocas criaturas que nacen se crían en un ambiente para nosotros anormal. Ellos, la futura generación - ¿cómo crecerán, cómo serán?

Rodeados de adultos ateos y sin contacto con la religión, no hay nada que los fortifique lo necesario como para enfrentar los problemas y las dificultades en la vida. Sin religión, no hay verdadero consuelo, ni cura para las heridas recibidas. Sin la fe en Dios no hay contención alguna, para mantener una conducta ética y moral en cualquier circunstancia de la vida.

Cuando „el hacer plata” pasa a ser la única meta en la vida, o cuando quedó claro que ni la tan mentada „democracia”, ni los ideales bolcheviques ni los liberales funcionan para el bien de la población (pero sí para una pequeña élite...), entonces ¡hay que buscar urgente el remedio! Tal vez volver a la búsqueda de los valores, tratar de encontrarlos en el punto de la historia donde se diluyeron. ¡Retomar el hilo allí donde este hilo se cortó!

En definitiva, ¿cuál fue la causa y cuándo sucedió que nos transformamos de este modo? ¿No será momento de buscar entre nuestros „viejos valores”, y de vivirlos en una nueva versión, más moderna? Se trata tal vez de volver a las raíces, para poder discernir claramente dónde está lo bueno y lo malo, y así de darnos cuenta de nuestras falencias y dolencias y vivir una vida creativa, fructífera, no sólo en el plano material.

En el viejo continente, la cristiandad viene perdiendo terreno. Es más:

ya no está de moda llevar ningún tipo vida religiosa. Sea ésta de la religión que fuere.

¡Sucede entre cristianos, musulmanes o judíos por igual! En Europa, las poblaciones que aún parecen tener reservas de este tipo están los polacos, y al lado de ellos los irlandeses - tal vez también, en cierta medida, los italianos, españoles y portugueses.

Mirando este estado de cosas, me cuesta mucho seguir sintiéndome orgullosa aún de mi pertenencia a este país. Desde este ángulo, los húngaros de allende las fronteras en la Cuenca de los Cárpatos, como también los de la emigración, están a años luz de la generalidad de la actual ciudadanía húngara. Por su parte, el „székely” (sicilo), húngaro de Transilvania, con todas sus circunstancias de vida adversas y su pobreza material, está muy por encima de nosotros, los que habitamos la Hungría de hoy, por su calidad humana y espiritual.

Pensándolo bien, se podría decir que nuestro futuro tiene sus reservas morales fuera de este país. Más precisamente: ¡están en los millones que viven en la diáspora! Toda comunidad húngara que vive en el exterior debería ponderar más profundamente esta aseveración.

Yo me animo a dar un paso más. ¿No se tratará de una suerte de misión que debemos cumplir? ¿No debería ser un nuevo leitmotiv en la vida de nuestra colonia en la Argentina, una nueva razón de ser? Entonces, nuestra función sería la de volver a insertar en esta sociedad de Hungría, gota a gota, a través de nuestros jóvenes que ya tienen la libertad de ser un nexos, un puente entre la „madre patria” y su „suelo patrio”, los antiguos valores que afuera hemos sabido mantener.

¡Tengo la gran esperanza de que esto sea posible! Porque hay buenas señales. Por ejemplo, en esta época de Pentecostés, miles de húngaros (de adentro y de afuera también) peregrinan a Csíksomlyó, en Transilvania, que se ha convertido en estos últimos años en el símbolo de la indisolubilidad - como pueblo unido que atraviesa fronteras - de nuestra tradición cristiana y la de nuestro ser nacional. Parece que a pesar de todo no fue posible borrar totalmente de la conciencia colectiva de que existe una Hungría distinta, un pertenecer en el nivel espiritual que no debemos perder. ¡Y al cual tenemos que cuidar!

Donde una vez hubo fuego, cenizas quedan, y cual ave fénix ¡renacerá de las cenizas nuevamente el verdadero, profundo espíritu de este país!



„Turul madár szállj,
Sehol meg ne állj,
Vidd el a mi üzenetünk:
Lesz még magyar nyár!”

(Vuela, ave Turul, no te detengas, lleva nuestro mensaje: ¡vendrá otro verano magiar!)

Llena de fe - ¡hasta la próxima!

Anikó de Emödy



Los Scouts Húngaros en la Argentina y la Comisión Organizadora tienen el agrado de invitar a usted y familia al

48° GRAN BAILE DE GALA

a realizarse el 26 de agosto de 2006, a las 21 horas en los salones del Club Húngaria, Pje. Juncal 4250, Olivos

Entradas en venta a partir de agosto.

Cena y entrada con reserva de mesa (mesas de 8 y 10 personas):

Hasta el 21 de agosto \$ 50. Después \$ 70

Entrada sin cena \$ 20

Después del 21 de agosto \$ 30

Entrada sin cena para menores de 21 años \$ 10

(adquirida el día del baile \$ 20).

Snack bar en el salón.

Damas: de gala. Caballeros: traje de etiqueta u oscuro

Entradas y reservas:

Centro: Horizontos: José Lomniczy, Quintana 308 - 4812-6970

Zona Norte:

Club Húngaria: Gustavo Zumpf,

Pje. Juncal 4250, Olivos - 4799-8437

Informes: Kati de Zombory 4742-6168

CARTA DE LECTORES

Señora Directora:

Quiero contarles que tuve ocasión de correr mi 10ª Maratón y la 4ª de 10 km (Fiestas Mayas).

Cuando se corre, se siente una energía especial, solidaridad, unión a quien no conocemos. Es muy fuerte estar en ese lugar, con tanta gente... Los árboles, el viento, el frío de la mañana, la preparación, el momento de la salida, la transpiración del esfuerzo, la sed de llegar, el esfuerzo de cada músculo, el corazón que corre con sentimiento, el logro o el fracaso, el triunfo o la decepción, la emoción del último kilómetro, la llegada... Hasta el ruido a los miles de pasos de las personas corriendo todas hacia la misma meta, y cada uno por un motivo diferente, energía y nos hace sentir tan pero tan vivos. Me ha pasado que hasta el más desconocido me ha alentado sincera y desinteresadamente, cuando intuía que estaba muy cansado, con un fuerte "¡Vamos, no te quedes!",



Péter parado en el medio

"¡Vamos, que podés!". Y el sentimiento de camaradería incluso al correr al mismo ritmo con alguien y llegar juntos al final y saludarnos como si fuésemos amigos y hubiésemos ganado quién sabe qué competencia...

Sin duda debe haber tantas historias como personas corriendo, sólo hay que mirar, y en cada uno de los miles se puede encontrar una historia única, una historia diferente. ¡Seguramente se encontrará un motivo para estar ahí! Antes de irme encontré a una persona que, a sus 79 años, cuando llegó a la meta, después de 1 hora y 31 minutos, recibió una enorme ovación de la gente. Lo encontré cuando se estaba abrigando y me contó que

se entrena diariamente en Ituzaingó. Me pareció un verdadero ejemplo. Después de sacarnos una foto junto a compañeros de oficina (adjunta), personal de la organización del certamen se acercó y le pidió que suba al escenario. Nada más justo...

Ahora tengo que hacer un plan de entrenamiento: nadar al mediodía, salir a correr algunas noches, elongar, meditar... Estoy muy contento. ¡Es cuestión de seguir!

Afectuosos saludos Péter Czanyó

(N. de la R.: Nuestros lectores recordarán que Péter nos describió en su última carta cómo fue operado de cáncer y cómo, después de curarse, salió a escalar montañas... Y ahora estamos ante esta nueva hazaña suya. ¡Felicitaciones!)

NOTICIAS DE CHILE

Conmemoración en el "Año Bartók"

A 125 años del nacimiento del genial compositor Béla Bartók, el Instituto Cultural de Providencia (Santiago) lo conmemoró con el descubrimiento de su busto que el escultor Joaquín Mirauda plasmó

en mármol de Carrara. Así, el prestigioso músico húngaro se convirtió en el nuevo integrante de la Galería Conmemorativa de los Grandes Compositores de la Música Clásica.

Es sabido que las composiciones de Bartók abarcan los más diversos géneros musicales. Sin embargo, su aporte original y único fue el estudio, la recopilación y arreglo de la música auténticamente húngara, el folklore.

(Johanna Glaesser, Chilei-Magyar Értésítő)



izq.-der.: Joaquín Miauda, Christian Labbé (alcalde de Providencia), Joaquín Molino, Gyula Barcsi (embajador de Hungría), Carolina Salinas de Barcsi



NOTICIAS DEL PARAGUAY

Nos llegaron noticias remitidas por el Arq. Gábor Póka, presidente de la Asociación húngara del Paraguay. La colectividad húngara tomó parte en las siguientes actividades durante el mes de junio:

- ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA, en el domicilio de la familia Kovács.

- FIESTA DE EXPRESIÓN DEL MIGRANTE, en la Capellanía de Migrantes y Refugiados, con celebración de misa y música de Liszt tocada por la Camerata de la Universidad Americana. Luego, actuaciones y feria de comidas en la FERIA DE LAS NACIONES de las diferentes colectividades extranjeras del país y sus descendientes, en la que la Asociación húngara estuvo presente con un stand de dulces.

La Fiesta tiene la intención de promover la integración y dar a conocer las culturas de las diferentes comunidades. El lema de la convocatoria es: „La Patria del Migrante es la tierra que le da el Pan.”

Nos escriben desde la Embajada Argentina en Hungría.



Nos relatan que este año se festejó oficialmente el 25 de Mayo con una recepción en la Residencia del embajador argentino D. Domingo Cullen, a la que concurren alrededor de 250 personas, entre ellas casi todos los Jefes de Misiones Diplomáticas acreditadas en Hungría, altos funcionarios del Gobierno Húngaro y numerosos miembros de la colonia argentino-húngara. Si bien toda la semana había estado lluviosa, esa tarde salió el sol y los invitados aprovecharon para recorrer el jardín y probar los tradicionales choripanes y empanadas. Un tema general de conversación fue el próximo aniversario de la Revolución Húngara de 1956 y la forma en que la Argentina y su comunidad de origen húngaro podían adherir a dicha conmemoración. El domingo, para continuar con el espíritu patrio, el Centro Argentino-Uruguayo organizó en Budapest su ya tradicional reunión familiar para celebrar nuestra fiesta nacional.

Búsquedas de paradero

- Nos transmiten desde la Embajada Argentina en Budapest un llamado a la solidaridad en la búsqueda del paradero del señor **István (Esteban) Szabó**, nacido en Budapest aprox. en 1922, hijo de Gizella Mutz y de István Szabó, que llegó a la Argentina en la primavera de 1957 junto a su esposa e hijos y que se habría radicado entonces en Buenos Aires. La búsqueda la realiza un familiar muy cercano que reside en Hungría, y que manifestó no haber podido establecer contacto con el señor Szabó desde aquella época por desconocer su paradero. Si alguien puede aportar alguna información, se agradecerá contactar a nuestra Administración (54-11) 4711-1241 o escribir a amagyarhirlap@yahoo.com

- Parientes de Hungría buscan a **descendientes de József (José) Sétáló**, nacido en Kunbaja, Hungría, en 1890 y que emigró a la Argentina en los años diez o veinte del siglo pasado. Se supone que debió haber formado familia en la Argentina, y quisieran contactarse con eventuales parientes. Por toda información al respecto agradeceremos se contacten con nuestra Administración (54-11) 4711-1241, o a amagyarhirlap@yahoo.com vía e-mail.

La inflación, esa eterna pesadilla...

Según la explicación del economista **Daniel Naszewski**, la inflación se define como un incremento permanente de los precios en una economía. Agregó que es la disminución progresiva en el valor de la moneda debido al alza de precios. Afirmó que según la teoría clásica de **Milton Friedman** es ocasionada por el aumento de la oferta monetaria en comparación con los bienes y servicios disponibles. Pero aclaró que es en realidad el incremento del gasto público en el calentamiento de la demanda lo que produce un desajuste entre la oferta y la demanda monetaria.

La inflación de demanda se produce por un **exceso en la demanda** que, por rigidez de la oferta, no tiene otra respuesta que la elevación de los precios. Por su parte, la inflación de costos es la inflación que se debe al **incremento de los costos** de los insumos y los diferentes factores de producción. Según Naszewski,

EL MUNDIAL Y LA ARGENTINA

El mundial de fútbol da una oportunidad para analizar el mundo más allá de los discursos y las confrontaciones.

En medio de la distracción que quedó del Mundial revisemos de un vistazo los indicadores económicos principales de los participantes en el Mundial de Alemania 2006. Así nos damos una idea de cómo está ubicada en el mundo la Argentina, país cerrado desde hace décadas. En lugar de discurrir sobre cómo se desarrolló la pelota sobre el verde césped, comparemos nuestra *performance* económica y social a la de los demás. Los resultados así obtenidos nos invitan a una profunda reflexión. Entre los 32 países del Mundial en Alemania 2006, **la Argentina ocupa el lugar**

- 19 en exportaciones
- 17 en PBI per cápita medido en Paridad de Poder Adquisitivo (PPP)
- 25 en tasa de inflación más alta
- 20 en desempleo
- 14 en cantidad de sitios de internet
- 14 en cantidad de usuarios de internet
- 15 en cantidad de teléfonos celulares
- 14 en kilómetros de autopistas.

Quiere decir que si el mundial se jugara en términos de *performance* de exportaciones, desempleo, inflación o PBI per cápita, la Argentina ¡no pasaría la primera ronda! Y quedaríamos desclasificados en ocultos de final si compitiéramos en acceso a internet, telefonía celular y autopistas...

Estos resultados deben hacernos pensar. La Argentina es claramente más competitiva en deportes privados, como el fútbol, pero fallamos en cuanto nos toca "ponernos los cortos" en función de la *performance* económica y social.

(Extractos de una nota de Gustavo Lazzari, Fundación Atlas 1853. SKH)

EL "TÚNEL DEL TIEMPO 2006" o el espíritu de colmena

El trabajo mancomunado de padres e hijos ¡nuevamente rindió sus frutos!

Por segundo año consecutivo la **Comisión de Becas del Círculo Juvenil Zrínyi** organizó la fiesta llamada "Túnel del Tiempo", en el salón grande de nuestro Club Húngaro. Nuevamente fue un éxito de asistencia: 138 personas compraron entradas con cena y reserva de mesa y 79, entradas sin cena. Este año logramos mejorar la organización: se dio estricto cumplimiento a la reserva de mesas, y además se habilitó el 1º piso, con mesas para quienes preferían charlar con música a menos volumen. El servicio de mesas y comida esta vez estuvo a cargo de Omar, y los DJ fueron Gábor Papp y Pablo Indaco.

La mayoría de los asistentes fueron amigos e invitados no húngaros y aproximadamente un 40% fueron concurrentes habituales al comedor del Húngaro. También estuvo presente el embajador de la República de Hungría, D. Mátyás Józsa y su señora esposa, Gabriella.

En cuanto a lo económico: Se recaudó el equivalente al 60% de un pasaje a Hungría. Si pensamos que a fines de este año tenemos que enviar a 10 jóvenes a Hungría, realmente **estamos lejos de disponer del dinero necesario** para ello. La Comisión de Becas continuamente está ideando más actividades o mejorando la eficiencia económica de las mismas, para juntar los fondos necesarios para los viajes. **En el mejor de los casos llegaremos a juntar este año el equivalente a cuatro pasajes.** Nos preguntamos, ansiosos: ¿qué hacer para los restantes 6 pasajes?

Hemos logrado que ésta sea una fiesta para gente de todas las edades: los mayores, los más jóvenes, todos encontraron su momento para bailar, comer y beber bien, en compañía de amigos y familiares. Sin embargo, me llamó la atención la menor presencia de personas de la colectividad húngara en general (excepciones: amigos directos y familiares de los integrantes de la Comisión de Becas). Esto me lleva a una reflexión seria: ¿Qué nos está pasando a los húngaros como colectividad? **¿Ya no nos gusta divertirnos?** ¿Estamos perdiendo la conciencia colectiva? ¿Desconocemos la importancia de apoyar afectiva- y económicamente las actividades orientadas a perpetuar el idioma, el sentimiento y las tradiciones húngaras en la Argentina? ¿No nos damos cuenta de que nuestra pequeña "colmena" húngara en la Argentina necesita la **colaboración de todos sus integrantes?**

Un comentario muy importante: aumenta el número de niños y jóvenes que requieren aprender el idioma húngaro, pues no se lo habla en sus casas. Los sábados que ellos asisten al Círculo Juvenil Zrínyi son fundamentales para darles una buena base, pero **no alcanzan** para habituarlos al habla del idioma húngaro. Si no les brindamos la posibilidad a edad temprana de las becas para estudiar en Hungría, la integración de estos jóvenes a las otras actividades (scoutismo, principalmente) se dificulta en sumo grado, por no decir que se hace prácticamente imposible. Es, pues, **vital que con becas viajen a Hungría a perfeccionar el idioma.** Pero este objetivo no se puede lograr sin la ayuda de la colectividad en su conjunto. ¡Necesitamos que compren rifas, que asistan a las fiestas,



¡Agradeceremos su donación para enviar becarios a Hungría!

Z.I.K. COMISIÓN DE BECAS
Zaha Alexandra
4794-4986

que inviten amigos y difundan las actividades, pero también necesitamos que realicen donaciones de dinero! **No deberíamos olvidar nunca el espíritu de la colmena:** todos trabajamos para la continuidad del conjunto. Todos somos abejas en nuestra colmena...

Miklós Szentiványi

el error está en echarle la culpa a la oferta, porque el problema está en la demanda, ya que el exceso de demanda de bienes y servicios genera un aumento inflacionario de los precios.

Habrán explicaciones de la inflación, una y otra vez. Para el común de los mortales, sin embargo, y especialmente en la Argentina, el acercamiento de la inflación sigue siendo una pesadilla cuando "los precios van por el ascensor y los salarios, por la escalera..." según una cita de Juan Domingo Perón. (SKH). (Fuente Fundación Atlas <http://www.atlas.org.ar/foro/>)



Dos cartas dirigidas a la excelsa directora musical de Ars Hungarica

Estimada Sylvia Leidemann:

Supongo que Vd. ha sido avisada con anterioridad sobre la Distinción 2005 que le ha otorgado la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina, a la que se ha hecho merecedora por su valiosa e incesante actividad con Ars Hungarica. Se le **entregará por ello un diploma en el Centro Argentino de Ingenieros, Cerrito 1250**. Reciba Vd. mis felicitaciones y mi más cordial saludo.

Héctor Coda, secretario general de la Asociación de Críticos Musicales

Tengo el alto honor de dirigirme a Usted para hacerle llegar mis más sinceras felicitaciones por la Distinción 2005 que le ha otorgado la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina, por su labor con Ars Hungarica.

Es un alto estímulo sentir la devolución de los especialistas de su área al ponderar su esfuerzo y por otra parte lograr acercar las culturas desde un lugar tan profundo como es la manifestación cultural.

Animándola a que continúe como el primer día, reitero mis congratulaciones y salúdola con mi consideración más distinguida.

Mátyás Józsa

Embajador de Hungría

Rogamos a la merecedora de la Distinción ¡que también acepte las más cálidas felicitaciones del Periódico Húngaro de la Argentina! En especial de esta directora, que desde los primerísimos pasos de Sylvia en la vida cultural de la colectividad húngara la ha acompañado en las buenas y en las – por suerte – escasas malas... ¡Que siga siempre así, en beneficio de nosotros todos!

Susana Bonczos

Una oportunidad de desarrollo – a través de una experiencia muy válida
La música es para el alma lo que la gimnasia es para el cuerpo. (Platón)

Nos enteramos de que el asistente de dirección de Sylvia Leidemann y miembro de Coral Hungaria, **Juan Carlos Herrero**, está involucrado como director de orquesta en una actividad sumamente interesante. Se trata del programa „orquesta-escuela”, en la que chicos entre 9 y 12 años - hasta adolescentes - adquieren la habilidad para interpretar música clásica y popular. Esta iniciativa se nutrió de lo realizado en Venezuela con el Sistema Nacional de Orquestas Juveniles e Infantiles, creado hace 30 años.

Se inscribieron en las clases de música 130 chicos. Empezaron hace dos años. Se reúnen fuera del turno normal para practicar con los instrumentos: violines, cellos, contrabajos, flautas y clarinetes. Actualmente ya tienen 19 instrumentos. Además de la música clásica, tampoco se deja de lado nuestra identidad: aprenden percusión la-

VELADA POLACO-HÚNGARA

Merced a la coordinación musical y dirección de Sylvia Leidemann hemos podido disfrutar el 6 de junio, en el palacio del Centro Naval, un excelente Concierto instrumental y vocal auspiciado por las Embajadas de la República de Polonia y de la República de Hungría, en la coordinación general de Ars Hungarica y la colaboración de la Asociación Cultural Argentino-Polaca de Buenos Aires.

La ocasión coincidió con la celebración de una fecha histórica de Polonia que tiene mucha importancia también en la historia de Hungría. El programa musical estaba armado a base de los mismos sentimientos patrióticos y espirituales que unen los hijos de Polonia y Hungría desde siglos. La traducción a castellano del texto de las canciones polacas nos iluminó maravillosamente los siglos XVI-XVII, la época de la lucha contra el absolutismo de los Habsburgo, la dominación turca de gran parte de Hungría y la lucha por la libertad de la vida espiritual y religiosa.

La primera parte del concierto estaba a cargo de los artistas húngaros, y la segunda (algo más larga), de los solistas y coro polacos. En esta segunda parte, la participación mayor en el programa le cupo a la Agrupación vocal de la Asociación Argentino-Polaca, dirigida por Magda Wanke.

El armado del repertorio y la obtención de partituras y textos (tanto de la 1ª como de la 2ª parte) es mérito de **Sylvia Leidemann**. ¡Felicitaciones!

tinoamericana.

Juan Carlos Herrero ya tenía experiencia previa con el Coro de Niños de la Catedral de La Plata. Venía desarrollando ese programa en una zona de familias de bajos recursos. Todo eso llevó a la creación del proyecto arriba mencionado que empezó en Chascomús, y prosiguió en forma similar en Florencio Varela, Mercedes, Hurlingham, Pehuajó y Dolores, todo con chicos que se encuentran en situación de vulnerabilidad socio-educativa. La música después de las matemáticas es el mejor desarrollo intelectual que puede haber.

Actualmente, los chicos de Berisso, bajo el mando de Herrero, ya han actuado en Capital Federal en la Cancillería de nuestro país, en la Catedral de La Plata y dos veces en televisión.

¡Ojalá que en todas las escuelas se armen orquestas! ¡Felicitaciones! (SKH)



EL RINCÓN DE MAUSI

COSTILLAS DE CERDO CON SALSA BARBACOA

Ingredientes:

Costillas de cerdo 1 kg
aceite c/n

Salsa:

Aceite c/n
cebolla grde. (picada) 1
vinagre de vino 2 C
salsa inglesa 2 C
salsa de soja 2 C
limones (el jugo) 2
azúcar morena 1 C
salsa chili (agridulce) 180 cc
sal, pimienta c/n
pimentón dulce 1 C

Guarnición:

manzanas verdes 1 kg
manteca 3 C
azúcar 3 a 4 C
coñac 50 cc

Preparación:

Sellar las costillas. Apoyarlas sobre una placa para horno.
Dorar la cebolla picada con un poco de aceite, agregar luego el vinagre, la salsa inglesa, salsa soja, jugo de limón, azúcar morena, salsa chili, sal, pimienta y pimentón dulce.
Cocinar a fuego medio, dejar reducir.
Cubrir las costillas con la salsa. Terminar la cocción en el horno.

Guarnición:

Cortar las manzanas en octavos, y tornearlas. Colocar en una sartén la manteca y el azúcar. Caramelizar. Incorporar las manzanas y dejar que se cocinen a fuego medio. Por último, flambear con coñac.



ANIKÓ SZABÓ, la galardonada artista argentina, es hija de húngaros

En la edición de junio de nuestro periódico, en la página de lo acontecido en la Colonia, hemos destacado su última exposición de óleos naïf en el salón de la Municipalidad de Vicente López. Ahora la presentamos en breves palabras, en castellano. Nuestros compatriotas, sobre todo porteños, la conocen, y bien. Todos la identificamos con sus maravillosas y luminosas **creaciones de arte naïf**, admiradas desde décadas en las principales avenidas y edificios de Buenos Aires.

Anikó es hija de húngaros exiliados, el ingeniero y retratista László Szabó de Dobos y la actriz Anna-Mária Tahy. Comenzó a dibujar y pintar desde muy joven. Su predilección por los motivos ciudadanos se afirmó durante su carrera de arquitectura en la Universidad Nacional de Buenos Aires, donde se

recibió en 1974. Los años siguientes se dedicó a la docencia en la Facultad de Arquitectura de la Plata y Buenos Aires, siempre dictando materias afines al arte plástico.

La primera exhibición importante de sus óleos fue en 1981. A partir de entonces, sus pinturas se han hecho muy populares (y merecedoras de una gran cantidad de distinciones y premios), debido a su múltiple difusión en láminas, tarjetas postales (p.ej. sus tarjetas navideñas, reproducciones de su libro “Ángeles buscando infancia”), tapices y carátulas de libros. Los murales gigantescos sobre la vía pública y sobre la balastrada de la cafetería “La Biela”, en la Recoleta, le significaron un prestigio adicional. No hay argentino o turista extranjero que no haya admirado estas obras.

Gracias, Anikó. Te llevamos en nuestro corazón.

(S.B.)

Una carta a La Nación - que nos hace reflexionar...

Lo que sembramos

“Cuando a diario leemos en Cartas de lectores o escuchamos en las radios a oyentes preocupados por nuestra realidad social y cultural, bien nos cabe esta reflexión que resumo.

Hemos pasado años diciéndole a Dios que saliera de nuestras escuelas, nuestro gobierno y nuestras vidas. Hemos aprobado que se dejara de rezar en nuestras escuelas y que los maestros dejaran de disciplinar a los alumnos que se portaban mal; que las hijas aborten si quieren, sin decirles nada a sus padres; que estaba bien que nuestros funcionarios hicieran lo que quisieran mientras la economía estuviera bien; que la pornografía es una apreciación sana y realista de la belleza femenina, o aceptamos

que los shows televisivos promuevan lo profano, la violencia y el sexo ilícito porque, como no son tomados en serio, no tienen efectos negativos.

Ahora nos preguntamos por qué nuestros hijos no tienen conciencia, no distinguen entre el bien y el mal, y por qué se matan unos a otros o a ellos mismos. Y más aún: ¿cómo puede Dios permitir que sucedan estas cosas? Probablemente si lo pensamos bien y despacio encontraremos la respuesta: mucho tiene que ver con que <<lo que sembramos es lo que recogemos>>”.

Ludovico Juan Baláz

ljbalaz@fibertel.com.ar

(Fuente: www.lanacion.com.ar - 1.7.06)



Campeonato Sudamericano en Rosario

Este año (del 18 al 25 de mayo), la Argentina fue sede del Sudamericano de Menores. En el equipo nacional **los tiradores del Club Hungaria** fueron los que más medallas aportaron (6 en total). Se destacó especialmente la **performance** de László Gáspár, que obtuvo medalla en cada categoría que tiró. El equipo más fuerte fue el de Venezuela, que lideró el medallero.



Compilado por Henriette Várszegi

Resultados del XXV° Campeonato Sudamericano Infantil...

3° Pedro Gavajda (florete masculino)



... del XX° Campeonato Sudamericano de Cadetes...

1° László Gáspár (espada masculina)
2° László Gáspár (Equipo por postas)



... y del XXXIV° Campeonato Sudamericano de Juveniles

3° László Gáspár (espada masculina)
2° László Gáspár (espada masculina por equipo)
3° Zsolt Gáspár (espada masculina)



ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS
*** un deporte moderno ***
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari
INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2006 JÚLIUS - AUGUSZTUS

Július 22, szombat, 20 óra: DÉL-AMERIKAI MAGYAR NÉPTÁNC TALÁLKOZÓ, külföldi táncsoportok, zenészek. Colegio Marín. Av. Libertador 17.115, Beccar

Július 23, vasárnap, 20 óra: DÉL-AMERIKAI MAGYAR NÉPTÁNC TALÁLKOZÓ az 1956-os Forradalom 50. évfordulója és a Bartók év keretében. Zenekar és Coral Hungaria. Auditorio Belgrano. Virrey Loreto 2348, Capital, Av. Cabildo 1300-as magasság. Jegyek elővételben 4799-4740 és 4711-1242

Július 24, hétfő: Egész napos program a Hungáriában. Este 19 órától tánc ház mindenki részére

Július 25-30: Magyar Néptánc-szimpózium, csak táncosok részére. Longchamps

Július 30, vasárnap, 17 óra: Gerlach atya (USA) magyar misét mutat be.

Augusztus 12, szombat, 18 óra: 2005-ös ZIK-ösztöndíjasok (Jeffrey Szofi, Gröber Lisa, Lovrics Jancsi és Zaha Tamás) vetített képes úti beszámolója a Hungáriában

Augusztus 19-20: Coral Hungaria vendégszereplése Río Cuarto-ban (Córdoba)

Augusztus 19-21: Körzeti cserkész akadályverseny

Augusztus 20, vasárnap, 11 óra: Szent István mise a Mindszentynumban. Finta Lajos páter celebrál. Ünnepi ebéd. Jelentkezés a 4864-7570 számon

Augusztus 21, hétfő, 18 óra: Cserkészbál főpróba a Hungáriában

Augusztus 26, szombat, 21 óra: Cserkészbál a Hungáriában

Felicitemos de todo corazón a nuestro muy querido concesionario del Club Hungaria, OMAR - ZOLI, y a su pareja Mabel por el nacimiento de su hijo OMAR FRANCO. ¡Que les traiga muchas bendiciones "bajo el brazo"!

¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtavary: 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar

Dora Miskolczy: 15-4569-2050
teodorami7@yahoo.com.ar



¡Agradeceremos su donación para enviar becarios a Hungría!

Z.I.K. COMISIÓN DE BECAS
Zaha Alexandra
4794-4986

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Av. Cabildo 2475 - Capital
Arribeños y Monroe - Capital
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

CALENDARIO DE JULIO - AGOSTO 2006

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

Sábado, 22 de julio, 20 hs.: FESTIVAL SUDAMERICANO DE DANZAS HUNGARAS. Salón de actos Colegio Marín. Av. Libertador 17.115, Beccar

Domingo, 23 de julio, 20 hs.: FESTIVAL SUDAMERICANO DE DANZAS HUNGARAS. Orquesta y Coral Hungaria, 50° Aniversario de la Revolución Húngara y Año Bartók. Auditorio Belgrano, Virrey Loreto 2348, Capital, alt. Av. Cabildo 1300. Entradas desde el 1° de julio 4799-4740 y 4711-1242

Lunes, 24 de julio: Jornada de Baile en el Hungaria. A partir de las 19 hs. Peña folklórica para todo interesado

25 al 30 de julio: Simposio Sudamericano de Danzas Húngaras. Longchamps

Sábado, 12 de agosto, 18 hs.: Informe Audiovisual de los becarios del ZIK en el Hungaria

Sábado 19 y domingo 20 de agosto: Coral Hungaria se presenta en Río Cuarto (Córdoba)

Sábado 19 al lunes 21 de agosto: Scouts: Prueba-carrera de obstáculos

Domingo, 20 de agosto, 11 hs.: Misa de San Esteban en Mindszentynum. Celebra el P. Lajos Finta. Almuerzo. Reservas al 4864-7570

Lunes, 21 de agosto, 18 hs.: Ensayo general del Baile de Gala de Scouts Húngaros en el Hungaria

Sábado, 26 de agosto, 21 hs.: Gran Baile de Gala de los Scouts Húngaros en el Club Hungaria

Dra. Gabriela Szegödi

Abogada

Estudio 4581- 8895

15-5026-4512



ASSIST-CARD

Lejos... la mejor compañía

www.assist-card.com

ERDÉLYI

Venta y Alquiler de Propiedades

4229-8433

4205-1173



Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226
syvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@inet.com.ar



BIBLIOTECA HÚNGARA

en el Club Hungaria
(Pasaje Juncal 4250, 1° piso, Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público:

los viernes de 19 a 21 hs.
Para concertar otros horarios:
4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar



**Restaurante
CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena. Reservas al:
4799-8437 y 4711-0144

Solicite nuestra cobradora a domicilio: Alejandra Argüello
4711-1242

¡Ayúdenos a encontrar más publicidad para la colectividad húngara!
Gracias.

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE SETIEMBRE: 10 de AGOSTO
(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)
Tel.fax: 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com



CLUB HUNGÁRIA

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
Reuniones de la Comisión Directiva: Días miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.



VA CON VOS. SIEMPRE.



Pianos de cola y verticales

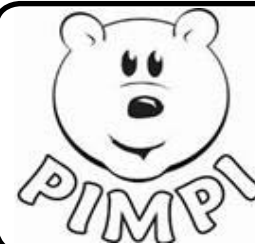
Afinación - Mantenimiento - Restauraciones

4785-6388 / 15-5044 5137

Leopoldo Pérez Robledo

leopoldoperez@fibertel.com.ar

http://ar.geocities.com/leopoldoperezrobledo



Méz (miel)

Pempó (jalea real)

Virágpor (polen)

Propolisz (propóleos)

Ózdy Sándor - méhész
4730-1530

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

http://epa.oszk.hu/amh

www.hhrf.org/amh

www.lamoszsz.hu/amh

EN ARTES CULINARIAS,



**NIVEL
INTERNACIONAL.**

MAUSI SEBESS

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

www.mausiweb.com